



25th
Anniversary
Edition
1/2022

Newsletter of the German Language Division
of the American Translators Association

Home
Ziele
Mitgliedschaft
Kontakte
E-Liste
Mitarbeiter
ATA-Website

Die German Language Division...

... ist innerhalb der American Translators Association (ATA) eine Spezialsprachgruppe für Übersetzer der Dialektarten mit dem Ziel, die Anforderungen und Bedürfnisse der Zielbranche - Die GLD wurde 1981 auf der ATA Annual Conference in San Francisco gegründet und umfasst gegenwärtig 225 Mitglieder.

Externe Dokumente stehen im PDF-Format zur Verfügung, für den Antrag Header notwendig ist, der Kontaktos von der ATA-Website heruntergeladen werden kann.

NEU: History of the German Language Division (pdf).

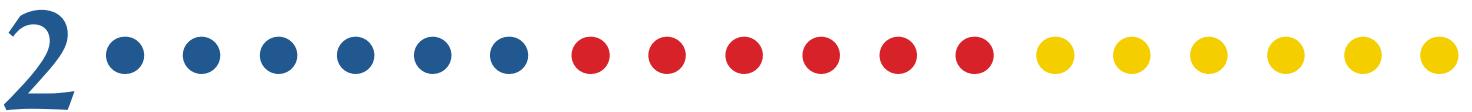
© 2004 GLD. Alle Rechte vorbehalten.
T: 703-687-6100
F: 703-687-6101
www.atanet.org

CSS2 Konferenz
Encryption by Delius.



Then & Now

The screenshot shows the homepage of the GLD website. At the top, there's a navigation bar with links for Home, About, Membership, Newsletter, GLD-List, Proofreading Pool, Blog, Resources, and Contact. Below the navigation, there's a section titled "LATEST INTERAKTIV ISSUE" with a thumbnail image of the newsletter. The thumbnail features a blue background with white text and a small illustration of an open book.



In this issue...

Editor-in-Chief

Marion Rhodes, San Diego, CA
marion@imctranslations.com

Co-Editor

Melissa Kostelecky, Portland, OR
info@kosteltranslations.com

Copy Editors

Ivonne Reichard-Novak, Blacksburg, VA
ivonne@lexlation.com
Annett Kuester, McLean, VA
annett.kuester@gmail.com
Sabine Seiler, Niskayuna, NY
seilersabine7@gmail.com

Proofreaders

Kimberly Scherer, Salzburg, Austria
kimberlyscherer@gmail.com
Ute Kegel, Bradenton, FL
ukegel@gmail.com
Jill R. Sommer, Cleveland Heights, OH
gertoeng@jill-sommer.com
Erin Riddle, Owego, NY
erin@erinriddle.com

Calendar

Stella Waltemade, Munich, Germany
post@stellawaltemade.de

Review Coordinator

Rosalie Henke, San Diego, CA
translation@rosaliehen.ke

Design & Layout

Daniela Radivo Harder, Norwood, MA
dradivo@translations.eco

GLD Officers:

Administrator

Carlie Sitzman, New Castle, DE
carlie.sitzman@gmail.com

Assistant Administrator

Dr. Karen Leube, Aachen, Germany
mail@leubetranslation.com

Editorial.....	3
Word from the Administrator.....	4
(Translation) Notes from the Homeland.....	7
Annual Conference Recap:	
ATA 62nd Jede Flugmeile Wert.....	9
Minutes of the 2021 Annual Meeting	
of the German Language Division	11
Jahresbericht 2021 von GLD Listmaster Gerhard Preisser.	13
Feature: 25 Jahre GLD:	
Interview mit Gründungsmitglied Claudia Kellersch	15
25 Years GLD: A Look Back	18
 By Frieda Ruppaner-Lind	18
 By Ruth Boggs	19
 By Ann McFarlane	19
Translator in Profile: Melissa Kostelecky	21
Book Review:	
<i>Fachwörterbuch der Rechnungslegung nach IAS/IFRS und</i>	
<i>HGB-Dictionary of Accounting and Financial Reporting (IAS/</i>	
<i>IFRS and German GAAP).</i>	23
Calendar of Events 2022	28



Editorial



Dear Readers,

Happy Anniversary! The GLD is turning 25 this year, and we decided to commemorate our division's silver anniversary with a look back at our history. But before we dive into this issue's content, I would like to introduce you to my new co-editor, **Melissa Kostelecky**. Melissa has been serving as a copy editor for *interaktiv*

for the past two years, and has graciously agreed to support me in producing this newsletter. Having two people at the helm not only lightens the workload, it also ensures there is always a backup person as well

.....

Thank you, Marion! I'm excited to join you as the co-editor and hope I can be of help going forward in keeping *interaktiv* the high-quality, informative resource we've all come to know and love. My own background in translation dates to 2004, when I lived in Hamburg and began working as a financial translator for German to English. I joined the ATA after returning to the U.S. in 2008, since which point my career has taken a number of twists and turns, as you'll see later in this issue. I'm looking forward to this new role as co-editor of *interaktiv*!

This issue starts off with a [recap of last year's ATA conference](#) in Minneapolis, which I was sadly unable to attend. However, Petra Rieker does a great job filling in the gaps of what I (and some of you) missed, and gives her perspective as both a first-timer and a speaker.

We then dive all the way back to the initial days of the GLD in an [interview with founding member Claudia Kellersch](#). Frieda Ruppaner-Lind, Ruth Boggs and Anne Macfarlane also take us down memory

An English native speaker, Melissa worked as a professional translator and editor for over fifteen years and still takes on various projects in the industry. She specializes in financial translation but often takes on projects in other areas such as renewable energy, pharmaceutical, and business translation. For more details see kosteltranslations.com

as continuity. Thank you, Melissa, for helping me run this ship!

For those of you who don't know Melissa, we made her our [Translator in Profile](#) this time. Melissa jumped right into her new role with this issue and served as my right hand from the planning through the layout process. Therefore, I'll now hand it over to her to give you a preview of what this issue has in store for you. Enjoy!

Mit sonnigen Grüßen aus San Diego,

Marion Rhodes

Marion is an ATA-certified English to German translator and content writer. She works as a full-time multilingual SEO copywriter for Thrasio and continues to run her translation business, [Integrated MarCom Translations LLC](#), on the side, where she focuses on international SEO and transcreation.

lane to 1997 as participants and administrators in those early days.

Robin Bonthrone gives a thorough review of an outstanding new resource for those of us in the financial translation world, with his [Book Review: Fachwörterbuch IAS/IFRS und HGB—Dictionary IAS/IFRS and German GAAP](#) by GLD member Bettina Stoke-Borchert.



Don't miss this issue's [Word from the Administrator](#), in which Carlie has put out a call for some new openings and opportunities at the GLD. Gerhard also gives his penultimate [Listmaster Report](#), and Ellen's ([Translator](#)) [Notes from the Homeland](#) offer an important perspective on our roles and responsibilities as linguists as historic events like those in Ukraine unfold in real time.

Here's to another successful 25 years of the GLD and the growth of this amazing community. I'm thrilled to be a part of it!

Greetings from rainy Portland,
Melissa Kostelecky

Word from the Administrator

By Carlie Sitzman



Carlie Sitzman

graduated from Weber State University with a BA in German and an AAS in Technical Drafting in 2009, at which time it was clear that the best way to make her passion for language and fascination with technology into a career was to become a translator. In 2011, she moved to Germany, where she simultaneously freelanced and earned her MA in Intercultural German Studies from the Universität Bayreuth. She now translates from her office in New Castle, Delaware, and will be celebrating her eleven-year anniversary in the industry this year.

Dear Colleagues,

I hope you are all enjoying an optimistic start to the new year mixed with a bit of snow or perhaps even some sunshine. Ironically, a blizzard recently prevented me from traveling to a mountain to tube down the snowy slopes. The year still presents plentiful opportunities though, and I am excited to see how this one will turn out.

ATA62 in Minneapolis was predictably small, but it was absolutely wonderful to reunite with some of you in person. I hope the online participants enjoyed it as much as those of us on-site did. COVID-19 prevented our distinguished speaker, Lisa Rüth, and all of our GLD presenters from speaking. This was disappointing, but many other colleagues did get to present on some very interesting topics. The GLD social was “klein aber fein” as they say in Germany. There was good food, good company, and a German trivia game that proved very popular.

Our digital events coordinator, Elani Wales, has been hard at work planning

more online socials, webinars, and other events soon to come. Keep an eye out for these! They will be advertised on the GLD social media platforms Facebook (@GLDATA) and Twitter (@ATA_GLD), the listserv, and the website. She is very glad to be working with Jill R. Sommer, who is now acting as assistant to the digital events coordinator.

The GLD Members in Europe, helmed by Ellen Yutzy Glebe, are still suffering the impact of COVID-19 lockdowns in Europe. Although no events are currently planned, they hope the second half of the year will be more conducive to in-person meetings.

At the end of this year, Gerhard Preisser will be stepping down as listmaster. He has been serving in this role for twelve years now, and we are so grateful for everything he has done for the GLD! We are now looking for volunteers to take up the torch and keep our listserv running smoothly. Contact me if you are interested.

The proofreading pool has been dormant for the past year due to technical

Displaying the ATA logo is a benefit that some members overlook

If you don't, you're missing out on an important way ATA can work for you. All ATA members may access and use the ATA logo. Learn more here:
atanet.org/membership/ata_logo_guidelines.php



WANT TO PLAY AN ACTIVE ROLE IN THE GLD?

THE GLD LIST IS LOOKING FOR A NEW MODERATOR!

With currently 425 members and close to 2000 messages annually, the GLD List is one of the most active division listservs in the ATA. It deserves a moderator who enjoys keeping an eye on its daily message traffic and takes seriously the challenge to keep everything moving smoothly—a task that its committed and always helpful members tend to make easy. Does this sound like a job for you?



RESPONSIBILITIES:

- Maintaining list of current GLD List members on www.groups.io, including admitting new members and removing members as needed, monitoring/adding relevant files, etc.
- Moderating GLD List discussions as required
- Monitoring postings for compliance with GLD List netiquette
- Updating GLD List netiquette as required
- Availability to answer questions from members regarding technical and other list related problems
- Creating an annual "List Master Report" for presentation at the annual GLD Division Meetings
- Participation in quarterly GLD Leadership Council meetings

The current moderator will be happy to stay on as co-moderator for a couple of months to help the new List Master familiarize himself/herself with the activities outlined above. Interested? Contact Carlie at [csitzman@sitzmantranslations.com!](mailto:csitzman@sitzmantranslations.com)

"The proofreading pool ... is being reborn as a LinkedIn group!"

difficulties. This year, it is being reborn as a LinkedIn group! I hope this gives members more opportunities to communicate with colleagues willing to collaborate and acts as a sleeker alternative to the previous format. We are still looking for a proofreading pool coordinator. If you know your way around LinkedIn and would like to manage the GLD proofreading pool group, please let me know.

Ilona Friedmann, our social media coordinator, is still hard at work finding fascinating content to post on our GLD social media channels. Be sure to subscribe and like us to receive interesting content related to German and stay

updated on GLD events (Facebook: @GLDATA, Twitter: @ATA_GLD).

Web manager Robin Limmeroth is always on the lookout for great content for the blog as well! Be sure to contact her with any article ideas you may have.

Comments, suggestions, and offers to volunteer are always welcome! Please feel free to contact me.

I wish you all a safe, and healthy spring.

Sincerely,

Carlie Sitzman MA, CT

Administrator, German Language Division

Die Liste wo einiges los ist!

The GLD List is one of our member benefits—an opportunity to collaborate with and learn from each other. Subscribers pose questions, assist others by responding to queries, or simply follow the conversation.

As Listmaster Gerhard Preisser puts it: „Wer helfen kann, hilft; wer eine Antwort weiß, hält damit nicht hinterm Berg. Kollegialität und Kooperation werden großgeschrieben. Die auf unserer Liste vertretenen Übersetzer und Dolmetscher konkurrieren nicht miteinander – sie inspirieren einander, und ich habe das außerordentliche Vergnügen, diesen regen, auf höchster Kompetenz und viel gutem Willen beruhenden Austausch moderieren zu dürfen.“

Subscribing is as easy as 1, 2, 3:

Send an email to:

ATA-German-Language-Division+subscribe@groups.io

1. In the subject line, enter: subscribe gldlist
2. In the body of your email, write your:
 - email address
 - full name
 - ATA membership number



(Translation) Notes from the Homeland

By Ellen Yutzy Glebe



A native of western North Carolina, **Ellen Yutzy Glebe** was a history and German studies major at Guilford College in Greensboro, NC, and earned a PhD in European history at UC-Berkeley before transitioning to a career as a professional translator (GE>EN) and editor (EN) of academic texts. She now lives in Kassel, Germany, a town with beautiful green spaces and good ICE connections. She is a member of ATA, BDÜ, and a number of historical associations. For more details see www.writinghistory.de.

Presumably you have all heard the adage about those unfamiliar with the course of history being doomed to repeat it. Often enough, even those who have a basic grasp of historical epochs and historical cycles find themselves in situations similar, yet different, than those of their forebears, and knowledge itself can frequently only alleviate rather than avert disaster. A few weeks ago, as I started pondering what to write for this issue of *interaktiv*, I was thinking about how hopeful we were to soon have this wave of the pandemic behind us and begin working towards a permanent recovery from a historical caesura that, while perhaps not as devastating or transformative as the Black Death in the fourteenth century, will leave its mark on our society for years to come.

And yet now, as we emerge from the modern plague, it seems some are set on reeducating us about another of history's recurring themes as diplomatic talks over the situation in the Ukraine break down and saber-rattling ensues. It's hard to know what the next weeks will bring, while this column is going through the editing and layout process: Will we have let out a collective sigh of relief by then? Will the stand-off continue? Or will the situation escalate?

Given the nature of my market niche, I am exposed to the twists and turns of historical development every day. Just yesterday, I was translating a text about a nineteenth-century journeyman's travels from Hesse to Bratislava and Switzerland as he learned to craft exquisite woodwind

instruments. But then I moved on to a set of gut-wrenching *recollections* about life in a concentration camp towards the end of World War II, when the prisoners were resorting to eating grass and snails, and beating each other up over the few remaining resources available in a desperate battle to survive. Last week I translated the document with which Emperor Francis II dissolved the Holy Roman Empire (which, as my *Doktorvater* liked to remind us, was neither holy, Roman, nor an Empire) in 1806, acknowledging the shifting alliances and reality of Napoleonic Europe. It was another decade before Napoleon was exiled to a remote island—a solution for getting rid of despotic leaders that is probably less feasible in the twenty-first century!

My father sent me an article about the Ukraine situation this week. More precisely, it was about the extent to which the media serve as mouthpieces to repeat the talking points of government propaganda. While it has become commonplace to lament how individuals increasingly exist in bubbles that reinforce their pre-existing opinions and assumptions, the article seems to suggest that those partisan bubbles largely exist within larger national (or at least linguistic—see where I am going with this?) bubbles themselves based on a filtered selection of information.

The article got me thinking about the important role translators and interpreters play in international discourse. Whether or not we live in our native countries at



present, all of us are at least bilingual, and many of us have significant experiences of living in foreign places that push us to question things we might otherwise have taken for granted—and to practice seeing the world from different angles. Those linguistic skills give us access to information and perspectives that others do not necessarily have (though there are tools available to the monolingual like Deutschlandfunk's *Presseschau* or *Eurotopic*, themselves admittedly filtered).

All these philosophical reflections and worries notwithstanding, we are hopeful that things will calm down in the coming months, and that we can recover those aspects of "normal" that we have been

missing (while consigning some of those we have not to the annals of history forever!). For many of us, one of the things we have most missed is the opportunity to interact with colleagues in person. Unfortunately, the ongoing pandemic in Germany did not allow for the organization of the annual ATA-GLD workshop in Germany this spring, but there are events on the horizon that are going ahead for now, including a [workshop for academic translation](#) organized by yours truly at the Ebernburg near Mainz in May, and the (hybrid) ITI conference in Brighton, England, just ten days later.

Here's hoping that by the time my next *interaktiv* deadline comes around, I can say this is all ancient history!



Lviv Ukraine



Annual Conference Recap: ATA 62nd Jede Flugmeile Wert

By Petra C. Rieker



Petra C. Rieker is an accomplished freelance journalist and published translator of six works of fiction and translation reference. Specializing in English > German, she is the owner of The Art of German Language, a translation and tutoring practice, and publisher of a blog which explores the nuance of translating creative works (TheArtOfGermanLanguage.com/petas-blog). She served four years on the Board of Directors for the Delaware Valley Translators Association, a chapter of ATA. She holds a Major in Business Administration from the Otto-Friedrich University in Bamberg, Germany and is a certified Public Relations Consultant (DAPR).

Wenn man zum ersten Mal an einer ATA-Konferenz teilnimmt, dann ist man schon gespannt genug auf das, was einen dort so erwarten wird. Spannender wird das Ganze allerdings noch, wenn man dort auch zum ersten Mal präsentiert. Hier der Newbie-Newbie-Report.

Es ist zwar schon ein paar Monate her, doch die Konferenz wirkt immer noch nach. Im Oktober letzten Jahres war ich zum ersten Mal vor Ort auf einer ATA-Konferenz. Obwohl ich seit mehr als 15 Jahren übersetze, und das mit viel Freude am Beruf, wie man so schön sagt, hatte ich es noch nie geschafft, *in persona* an einer Konferenz teilzunehmen. 2021 war es dann so weit: Beide Jungs im College, und nach langer Corona-Pause war das Reisen endlich wieder erlaubt. An der ATA61 hatte ich virtuell teilgenommen. Für die ATA62 wollte ich endlich meine Koffer packen.

Mittwoch: Landung in Minneapolis, dann mit dem Uber zum Hyatt, einchecken, Badge abholen und los gings. Einmal alles ablaufen und dann zum *Buddie meets Newbie*-Meeting, wo ich gleich mal Buddies traf, die ich schon seit längerem kannte, aber auch viele neue Gesichter. Eine gute Möglichkeit, um erste Fragen beantwortet zu bekommen. Abends dann das erste Networking-Event, die *Welcome Celebration*, samt Dinner und Drinks, was das Plauschen am GLD-Treff gleich etwas lockerer gestaltete. Es war klasse, viele der GLD-Listler, die es nach Minneapolis geschafft hatten, endlich auch persönlich kennenzulernen. Ein lustiges Völkchen, diese Deutschen.

Tag zwei: Am Donnerstagmorgen wurde es dann ernst. Um 11:30 Uhr war meine Präsentation dran. Session 006 *Exploring the Spectrum of Translatability*. Alles war super organisiert, hochprofessionell,



10 ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ●

„Alles war super organisiert, hochprofessionell, vom Techniker im Raum bis hin zum Moderator.“

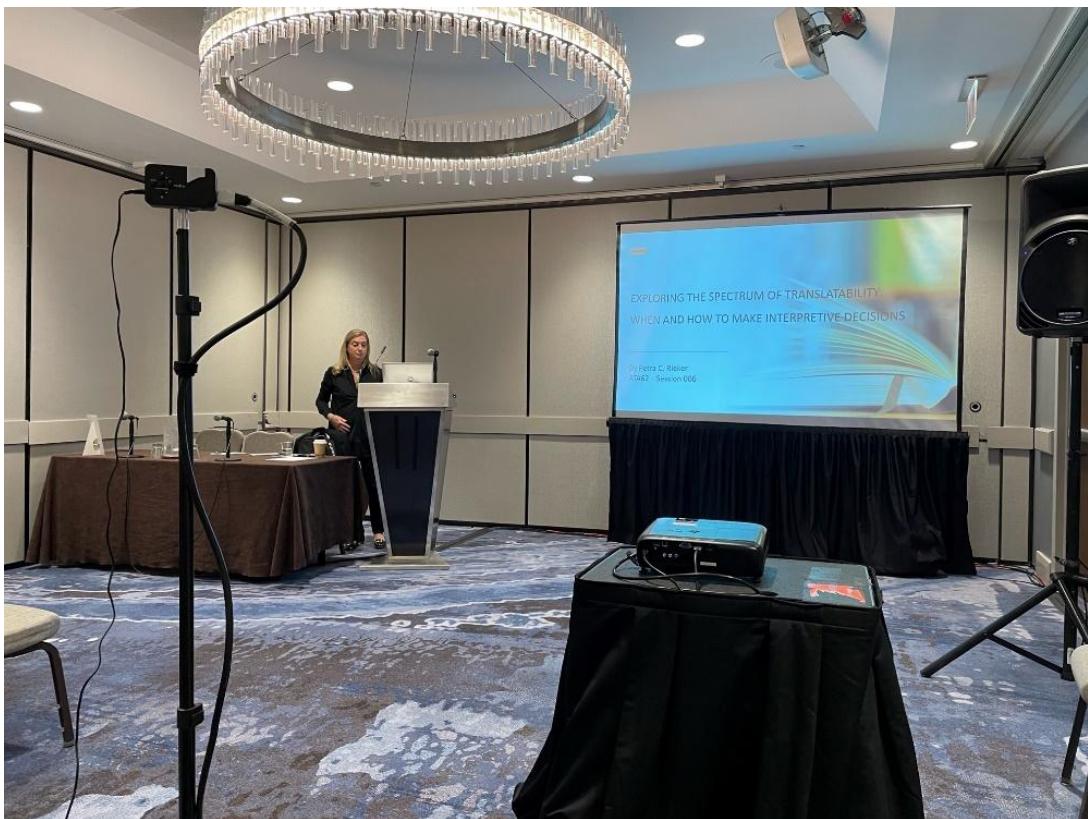
vom Techniker im Raum bis hin zum Moderator. Das war wirklich nervenberuhigend. Am Nachmittag besuchte ich dann noch zwei weitere Sessions, beides Literaturthemen, höchst interessant. Beinahe ohne Pause ging es dann weiter zum GLD-Networking Dinner im indischen Restaurant „Dancing Ganesha“. Leckeres Essen, viel Spaß und super organisiert. Ein großes Dankeschön an David Coats und Marion Rhodes.

Tag drei: Nach dem Frühstück hörte ich mir das *Annual Meeting for all Members* an, bei dem die Wahlergebnisse bekannt gegeben wurden und man viel über die Arbeit des ATA-Boards erfahren konnte. Anschließend nahm ich die Chance wahr und ließ endlich mal wieder professionelle Aufnahmen machen, denn in der Exhibit Hall war neben einigen Agenturen und Softwareanbietern auch ein Fotograf vor Ort. Den Nachmittag hatte ich mir von 2:30 Uhr bis 6:30 Uhr

mit drei Präsentationen vollgepackt, denn ich wollte so viel Wissen mitnehmen, wie eben ging. Freitagabend dann ein gemütliches Dinner mit alten Freunden im Pub nebenan.

Samstag war für mich der letzte Tag. Das *Buddies Newbies Breakfast Meetup* war nochmals eine nette Gelegenheit, sich mit jenen auszutauschen, die man ganz am Anfang der Konferenz schon getroffen hatte. Danach noch eine letzte Session und dann ab in den Flieger und zurück nach Philadelphia. Die *Closing Reception* und die *AFTI Game Night* am Samstagabend verpasste ich leider.

Alles in allem war es eine super Erfahrung, die ich nicht missen möchte. Und wenn es die Zeit- und Kostenlage erlaubt, dann werde ich dieses Jahr zur ATA63 nach Los Angeles fliegen.



Rieker Session.jpg/Courtesy of Petra C. Rieker. Used with Permission

Minutes of the 2021 Annual Meeting of the German Language Division



The Meeting of the German Language Division was held on October 8, 2021 via Zoom prior to ATA62 in Minneapolis, MN.

Asst. GLD Administrator Dr. Karen Leube called the meeting to order at 11 am EST. She advised attendees that the agenda had been dropped in the chat and encouraged them to write their name and location in the chat.

She expressed her regret about the virtual meeting, which is now apparently to become regular practice, and thanked Robin Limmeroth, who stepped in as assistant for the meeting because GLD Administrator Carlie Sitzman was unable to attend due to a scheduling conflict.

Thirty-six GLD members attended the virtual meeting.

Motions were made and adopted to accept the Minutes of the previous meeting and the agenda for the current meeting.

Karen explained that conference sessions were down to only one in the German track due to upfront allotments (only 3), some cancellations, and the Distinguished Speaker being unable to travel to the US from Germany because of the Covid travel ban.

Leadership Committee reports:

- Marion Rhodes (**Editor-in-Chief of *interaktiv* newsletter**) reported that two issues were published last year, delving into topics such as “most interesting assignments” and “Quo vadis TMI”; past *interaktiv* issues are available on the GLD website. She announced that Melissa Kostelecki will step up to Editor-in-Chief to have a second person,

and introduced her team handling the copy editing, proofreading, review coordination, and design & layout. The next issue, due out in Spring, will feature recaps of the 2021 conference. Marion asked for reports from attendees and is also looking for content writers for assigned topics or personal blogs, etc. David Coats asked about book reviews and was referred to Rosalie Henke.

- Robin Limmeroth, **GLD Website Administrator**, reported that relevant information is posted to the website (ata-divisions.org/GLD), which also gives access to previous conference presentations. She asked for uploads of any sessions that have not been posted yet. Current work also focuses on updating the GLD history, and there are plans to start featuring a monthly blog.
- Dr. Ellen Yutzy Glebe, the **European Coordinator**, was unable to attend. Karen talked briefly about the difficulty of organizing in-person events during the Covid pandemic. Ellen is doing a survey to that effect. The European GLD members will probably sit out the coming year without an event; they prefer personal meetings to digital meetings.
- Ilona Friedman, **Social Media Coordinator**, who only recently took over this job, was also not in attendance, but relayed through Karen that although she posts regularly on the GLD Facebook page, there's not much response. Members are encouraged to Click, Share, Like!



- Elani Wales, **Digital Events Coordinator**, reported on her activities in this new position. So far, the focus has been on networking; three events were held, with 20–50 people attending each event. She's considering holding some Translation Slams.
- She asked for a volunteer as second Digital Events Coordinator to work collaboratively; Jill R. Sommer volunteered.
- Dr. Karen Leube, in her capacity as **Assistant Administrator**, has been asked by ATA to encourage members to give webinars, by division members for division members, and asked for topics, hopefully in German. This would be under the umbrella of the Digital Events Coordinator. In that context, Marion Rhodes offered some insight into how ATA handles webinars (anything targeted to German language speakers would not be compensated). However, this could also be done through informational Zoom meetings. Jill Sommer proposed monthly Zoom meetings in German about specific topics of social v. general interest. Jacqueline Jugenheimer volunteered to do a webinar on legal terminology; Marion Rhodes suggested a webinar on becoming a copywriter.
- **New Member & Proofreading Pool Coordinator:** This position is currently vacant and Karen asked for volunteers; encouraged new members to step up to the plate. With a virtual drumroll, **Listmaster Gerhard Preisser** gave his lighthearted, humorous, and much anticipated annual report on the state of the **GLD-Liste**, which currently has 422 members (31 less than last year). There were 1,700 postings (25% less than last year), with less than two-thirds of the discussions related

to terminology. He humored us with some soundbites such as "Volldepp", "Binkerl", and a heated discussion on "Gendersternchen." His full report is posted on the GLD website for your reading pleasure.

As last "Old Business" agenda item, Karen thanked:

- The GLD Leadership Council, which meets four times a year in preparation for the quarterly GLD report to HQ; and
- David Coats for his work in organizing this year's GLD Networking Dinner in Minneapolis.

Moving on to "New Business":

- Karen asked for volunteers to serve on the Nominating Committee for next year's elections and called on the undersigned to clarify the role of Nominating Committee members. Geoff Koby clarified that the two-candidate rule only applies to board members. Carlie Sitzman, current GLD Administrator, and Karen are both willing to run for a second term.
- Karen asked for suggestions for Distinguished Speaker topics and candidates.
- There will be no more in-person Division meetings at future conferences; from now on, Division meetings will be held virtually during the last quarter of the year.

Karen thanked everyone for attending, again expressed her regret that this year's DS could not attend, and encouraged everyone to attend next year's conference, ATA63, which will be held in Los Angeles, California, from October 12–15, 2022.

Respectfully submitted, Ruth Boggs

Jahresbericht 2021 von GLD Listmaster Gerhard Preisser



Guten Morgen!

Angesichts der besonderen Umstände (sofern man auch im zweiten Pandemiejahr in Folge noch von „besonderen Umständen“ sprechen kann) werde ich mich auch diesmal wieder kurzfassen.

Deshalb gleich zu den Zahlen.

Die [Liste](#) hat aktuell 422 Mitglieder, und damit 31 weniger als vor einem Jahr. Vom 1. Oktober 2020 bis 31. September 2021 verzeichneten wir knapp 1700 Postings – das sind ca. 25 Prozent weniger als im Vorjahreszeitraum. Diese Zahl stimmt in etwa mit der vor zwei Jahren überein. Also kein Grund zur Panik.

Die Rolle, die unserer seit fast 22 Jahren bestehenden Liste ursprünglich angegedacht war, bestand, wie ein Blick auf den Listenverkehr der Jahre 1999 und 2000 deutlich macht, vor allem in der einer Terminologie-, Grammatik- und Stilbörse. Das ist heute anders: Spezifische Fragen zum Verständnis eines zu übersetzen Textes machen weniger als zwei Drittel der auf der Liste abgehandelten Themen aus. Das lässt sich meiner Meinung nach ganz einfach mit dem Internet und der sofortigen Verfügbarkeit einer enormen Zahl von teilweise hochspeziellen Ressourcen erklären. Anders gesagt: Das Fachwissen unserer aktiven Listenmitglieder wird seltener bzw. oft nur als letzte Zuflucht in Anspruch genommen. Schade, aber verständlich. Eines aber hat sich in all den Jahren nicht geändert: Wenn jemand um Begriffsklärungen bittet, kann der oder die Betreffende mit jeder Menge hilfreicher und zutiefst sachkundiger Antworten rechnen.

„Wenn jemand um Begriffsklärungen bittet, kann der oder die Betreffende mit jeder Menge hilfreicher und zutiefst sachkundiger Antworten rechnen.“

Was das eigentliche Listengeschehen betrifft, so möchte ich wie schon beim letzten Mal das Jahr im Schnelldurchlauf passieren lassen.

Im **November** wurde lange über den Begriff „Lupe auf die Leber“ gerätselt, mit teilweise ernüchternden Diagnosen, die bei mir einen sofortigen Verzicht auf jeglichen Alkohol bewirkten, der bis zum selben Abend Bestand hatte. Gott sei Dank wurde rechtzeitig zum Wochenende eine Diskussion zu den Auswüchsen der gendergerechten Sprache angestoßen – ein Thema, das, und mit dieser Meinung stehe ich nicht alleine, nur mit Hochprozentigem auszuhalten ist.

Der **Dezember** fiel vor allem dadurch auf, dass auf die üblichen vorweihnachtlichen Diskussionen übers Essen und Trinken gänzlich verzichtet wurde. Stattdessen war viel von Fitness-Studios und maschinellen Übersetzungen die Rede, was zeigt, wie sehr uns dieses vermaledeite Virus vom rechten Weg abgebracht hat.

Kulinarisches hatte erst der **Januar** wieder zu bieten, als die kühne Behauptung aufgestellt wurde, „die Bayern lieb[en] ihre Extrawurst“. Im **Februar** dann erregten der Begriff „Volldepp“ und das dahinterstehende Beleidigungspotenzial die Gemüter. Ungeachtet – oder etwa vielleicht gerade wegen? – der in der Betreffzeile enthaltenen Warnung „Contains Obscenities“ entspann sich mit 32 Wortmeldungen der zweitlängste Thread des gesamten Berichtszeitraums.

Im **März** stellten einige Listenmitglieder detektivische Fähigkeiten unter Beweis, als sie einer geschätzten Kollegin ungeachtet der dürftigen Indizienlage zur



Lösung eines genealogischen Rätsels, nämlich der geografischen Herkunft der Familie ihres Vaters, verhalfen. Bis Ende **April**, also über einen Zeitraum von 5 Wochen, wurde dann in Form von sage und schreibe 61 Beiträgen die Frage „Bank in Deutschland trotz Wohnsitz in den USA?“ erörtert. Das waren fast doppelt so viele Wortmeldungen als bei der eben erwähnten Volldeppen-Debatte, was die Vermutung nahelegt, dass Geld attraktiver ist als Vulgaritäten.

Der **Mai** wartete mit einer bösen Überraschung auf, als die provokante Aufforderung „Looking for creative minds“ von gerade einmal 7 Kollegen aufgegriffen wurde, genauer gesagt KollegINNEN. Um meine dadurch ausgelöste Depression loszuwerden, fahndete ich im Listenarchiv nach Beispielen für einen ganz von den Herren der Schöpfung dominierten Thread, fand aber keinen.

Der **Juni** stand ganz im Zeichen österreichischer Besonderheiten, vom Binkerl über den Waldviertler bis zum Kapazunder, während der **Juli** uns mit Tipps zum Umgang mit Telemarketern versorgte. Diese liefen im Prinzip darauf hinaus, den englischsprachigen Anrufer solange mit penetranten deutschen Zwischenfragen zu malträtiern, bis dieser entnervt die Sinnfrage stellt und sich beruflich anderweitig orientiert. Ich habe das dann auch sofort ausprobiert und bin, obwohl ich jetzt den einen oder anderen Freund weniger habe, von der Methode nach wie vor voll überzeugt.

Mit lediglich 62 Beiträgen stand der **August** am Ende der monatlichen Hitliste nicht nur des aktuellen Berichtszeitraums, sondern aller Monate seit Januar 2000. Ein Drittel davon entfiel auf eine lebhafte Diskussion über Sinn und Unsinn eines Postbankkontos in Deutschland für in den USA wohnhafte Kollegen, die in mehreren erstaunlichen, aufmunternden und auch sprachlich erhellenden Erkenntnissen gipfelte: In der Not frisst der Teufel Fliegen, alle Theorie ist grau, ein deutsches Bankkonto ist pures Gold und man soll keine schlafenden Hunde wecken.

Im **September** wurde in einer Diskussion über geeignete Übersetzungen des Satzes „Sag noch mal einer, die Deutschen hätten keinen Humor“ die Frage gestellt „Wie viel Bier hast du noch einmal getrunken?“, was eindeutig belegt, dass es besagten Humor tatsächlich gibt und dass ihm der Genuss von Gerstensaft eher nicht abträglich ist.

Und auch wenn der **Oktober** erst ein paar Tage alt ist, muss ich doch darauf hinweisen, dass es uns in kürzester Zeit unter Aufbietung der kollektiven Weisheit der Liste gelungen ist, den in unserem Metier seit Langem kontrovers diskutierten Unterschied zwischen „du bist“ und „du warst“ ... an ein Forum für Deutschlehrer zu verweisen.

Ich bedanke mich für Ihre Aufmerksamkeit und wünsche uns allen ein persönliches Wiedersehen in Los Angeles im nächsten Jahr.





Claudia J. Kellersch, a graduate of the Universität Heidelberg, Germany, with both a Dolmetsch-Diplom and an Übersetzer-Diplom, between English, German and Spanish, has worked in Bellevue, WA, since 1993, and in La Jolla, CA, since 2002, in her own businesses. She joined ATA as a student during an exchange year at San Diego State University in 1988-89 and passed her first certification test in 1991 at the ATA Conference in New Orleans. She lives in San Diego with her husband and one son.

Feature: 25 Jahre GLD: Interview mit Gründungsmitglied Claudia Kellersch

By Pavitra Baxi

Im Jahr 1996 beschloss eine kleine Gruppe von Übersetzer*innen und Dolmetscher*innen bei der ATA-Konferenz in Colorado Springs, die ATA German Language Division (GLD) ins Leben zu rufen. Ein Jahr später wurde die GLD offiziell als Division der American Translators Association eingerichtet. Unter den Gründungsmitgliedern war **Claudia Kellersch**, die eine leitende Rolle bei der Initiative übernahm. Im Interview mit Pavitra Baxi blickt sie zurück auf die Entwicklungen der letzten 25 Jahre.

Pavitra Baxi: Seit der Gründung der GLD sind 25 Jahre vergangen. Wie fühlt es sich an, diese Initiative zu einer aktiven Community mit rund 1500 Mitgliedern heranwachsen zu sehen?

Claudia Kellersch: Natürlich freut es mich riesig, dass alle meine damaligen Bemühungen von Erfolg gekrönt sind, also mein Verzicht auf irgendwelche Erstattungen meiner endlosen Ausgaben für die Gründung der Division, wie z. B. für Telefonate (jeder Anruf im ganzen Land und international kostete damals, wurde nach Minuten abgerechnet, und die angerufene Nummer erschien in der Rechnung), Faksimiles (davon gab es am Anfang sehr, sehr viele), Drucken, Reisen, einfach meine Zeit usw., sich gelohnt hat. Die Zeiten haben sich geändert, aber die Community ist für immer geschaffen.

PB: Was hat dich und andere Gründungsmitglieder dazu angetrieben, die GLD ins Leben zu rufen? Welche

Herausforderungen sind euch dabei begegnet?

CK: Ich war ziemlich alleine und versuchte, mir ein nettes Team mit verschiedenen Hintergründen zusammenzustellen, wie z.B. mit Ingo Stoehr als Vertreter einer neuen literarischen Gruppe und Nicholas Hartmann fürs Wissenschaftliche, damit deutsche Übersetzer*innen sich je nach ihren besonderen Interessen zusammenfinden konnten. Diese Strukturen, die ich erfunden und geschaffen hatte, wurden dann von späteren Administratoren aufgegeben und nicht weitergeführt. Das Internet war noch relativ neu, nicht alle Leute hatten schon eigene Webseiten, und nicht viele verbrachten ihre Zeit im CompuServe Foreign Language Forum FLEFO wie ich.

PB: Wie hast du das alles unter einen Hut gebracht, zusätzlich zu deiner Arbeit und deinem Privatleben?

CK: Meine Arbeit blieb natürlich liegen. Und welches Privatleben? Weil sich sonst niemand fand oder anbot und ich alleinstehend ohne Familie oder Kinder dastand, nahm ich die Herausforderung ernsthaft an und brachte mich – vor der Gründung und in den turbulenten ersten Jahren – voll ein.

PB: Wie habt ihr damals nach der Gründung im Jahr 1997 Mitglieder für die GLD rekrutiert und mit ihnen kommuniziert? Welche Vorteile bot die GLD-Mitgliedschaft den Mitgliedern in der frühen Phase?

CK: Die Leute kamen von selbst. Es gab einen Newsletter. ATA Headquarters

„Ich bin stolz darauf, dass ich nie aufgegeben habe, und die Division in guter Gesundheit an die nächsten Administratoren weitergegeben habe, anstatt mich von Angriffen einschüchtern zu lassen.“

sammelte damals 12 Dollar pro Nase Divisionsgebühren ein, von denen Druck und Porto für den Newsletter und die Arbeit von HQ bezahlt werden sollten. Ich wollte, dass die eingesammelten Gelder für die Division verwendet werden sollten, aber die Administratoren hatten keinerlei Einfluss darauf, wie das eingesammelte Geld der Divisionsmitglieder ausgegeben wurde. Es gab also am Anfang kein Budget. Jeder, der zum Nutzen der Divisionsmitglieder einen Vortrag auf der Konferenz hielt, musste seine Kosten selbst bestreiten. Jahre später haben wir jetzt das gute Programm mit den *Distinguished Speakers*, aber am Anfang wurde meine Idee komplett abgewiesen.

Diejenigen, die ihren Test zur *ATA Accreditation* (später umbenannt auf *ATA Certification*) noch nicht bestanden hatten, konnten so Gleichgesinnte in ihrem Sprachenpaar im Mitgliedsverzeichnis der Division finden. Für Literarisches, Wissenschaftliches und andere Interessen schuf ich Interessensgruppen mit erfahrenen Leuten. Es fanden mehrere Tagungen mit Programm statt, so z.B. während der Southwestern Regional Conference in Austin, Texas, und in Chicago, zusammen mit netten Abendessen.

PB: Du sagst, du bist mit deinen Ideen teilweise auf Widerstand gestoßen. Welche Initiativen konntest du erfolgreich umsetzen, und wie hast du es geschafft, Gegner umzustimmen?

CK: Ich stand erfolgreich hinter dem Newsletter-Honorarium. Das blieb. Ich setzte mich auch dafür ein, dass sich ein Editor an der Ostküste und ein Editor an der Westküste die Arbeit teilten, um sich zu ergänzen. Diese Idee wurde erst Jahre später umgesetzt.

PB: Worauf bist du heute am meisten stolz, was die GLD angeht, und was hätte besser laufen können?

CK: Ich bin stolz darauf, dass ich nie aufgegeben habe, und die Division in guter Gesundheit an die nächsten Administratoren weitergegeben habe, anstatt mich von Angriffen einschüchtern zu lassen. Ich danke allen meinen tapferen Mitstreiter*innen, die mich unterstützt haben, und von denen leider heute einige nicht mehr am Leben sind.

Ich habe jahrelang endlos Anfragen von hunderten von Menschen zu allen möglichen Themen beantwortet, die entfernt etwas mit dem Übersetzen und Dolmetschen meiner Muttersprache Deutsch in Amerika zu tun hatten.

Become a GLD Contributor!

Do you write or blog about the translation industry—or would you like to start and need a platform? We want you! Please contact Marion Rhodes about how you can become a GLD contributor! E-mail: marion@imctranslations.com.

ATA HQ leitete alle Telefonate an die Divisionsadministratoren weiter, die ehrenamtlich arbeiteten, und ich hätte das wohl mehr an die bezahlten Leute dort zurückgeben sollen. Nur ein Beispiel: Ein Koreaner ruft ATA HQ an, will wissen, wie er denn neu in den USA sein Übersetzungsbüro von Null aufbauen kann. Damals gab es keine Division für Koreanisch. Er erwähnt in seinem Anruf, dass er auch Deutsch könne. Prompt gab ihm HQ meine Nummer, und ich soll dem guten Mann weiterhelfen. Ehrenamtlich. Mein Karma reicht wahrscheinlich für mein nächstes Leben.

PB: Hast du Tipps oder Ratschläge für andere GLD-Mitglieder?

CK: Ja. Lasst euch nicht unterkriegen, wenn ihr innovative Ideen habt, deren Zeit noch nicht gekommen ist. Seid weiterhin Teil einer starken, aktiven Community. Macht Weiterbildung. Man weiß nie, was uns die Zukunft in dieser Zunft bringt.

Claudia Kellersch served as Acting GLD Administrator from 1996 to 1997 and as GLD Administrator from 1997 to 1998.



über einen Kamm scheren

[not differentiating; drawing general conclusions from an individual case]

Illustration by Roland Hallmeier

Reprinted by permission of Roland Hallmeier

18 ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ●

25 Years GLD: A Look Back



MITTEILUNGSBLATT ⇒



By Frieda Ruppaner-Lind

I attended my first-ever ATA Conference in 1997 in San Francisco, and that is when I wandered into my first GLD Division meeting and also joined the GLD. My involvement started gradually with participating in the GLD list, writing an article on the 2000 ATA Conference in Orlando for *interaktiv*, attending annual division meetings, etc.

Fast-forward to 2003, when the GLD nominating committee asked me to become administrator in 2004. I joined Jutta Diel-Dominique, who already served as assistant administrator from 2002 until 2006. After that, I was elected to a second term with Ruth Gentes Krawczyk as assistant administrator from 2006 to 2008.

Highlight: Organizing a joint division event with the French Language Division at the 2007 ATA Conference in San Francisco at a French restaurant run by a Russian. It was the 10th anniversary for both divisions, and we had a blast!

Challenges: Keeping division members involved, active, and willing to take on positions.

Frieda Ruppaner-Lind served as GLD administrator from 2004 to 2008.



By Ruth Boggs

It doesn't seem 25 years ago that then-ATA-President Ann MacFarlane asked me, after my first-ever ATA Conference in San Francisco in 1997, to step in as assistant administrator of the new German Language Division. I had joined ATA in 1991, but didn't really get involved until the 1997 conference—my first opportunity to meet/network with German translator colleagues.

Acting administrator and founding member Claudia Kellersch, with support from former ATA President Peter Krawutschke, had already done the heavy lifting by then, and my new role was mostly acting as liaison to the ATA Board.

A year later, I was elected assistant administrator and served a two-year term under the new administrator, Dr. Helge Gunther, a wonderful colleague from whom I learned a lot. Back then, the newsletter, listserv, and website were still in their infancy, and the GLD's current social media presence was far off in the future.

When I was asked to take the administrator's job in 2016, the GLD had grown significantly, and it continues to evolve.

Having served almost seven years as assistant administrator and administrator over the past 25 years, I want to thank the volunteers who helped keep the GLD running like a well-oiled German machine and throw down a challenge to our younger colleagues: Get involved! The ATA is your professional home, and the GLD is your anchor. It has come a long way, and it needs YOU to keep the momentum going!

Ruth Boggs served as GLD administrator from 2016 to 2020 and as assistant administrator from 1997 to 2000.



By Ann MacFarlane

When I got involved, there were only four divisions, which were thought of as specialized (Japanese, Russian, Sci-Tech, Literary). It was a radical idea to create divisions for the European languages that constituted the “bread-and-butter” work of many translators. Why would we need a separate division when almost everybody knew German? (We had many sci-tech translators for whom that was true.)

It felt quite daring at that conference in Colorado Springs in 1996 to propose the new divisions for French, German, and Spanish, but we did it and got board approval. Funny to think of when we consider how important the divisions are now.

Peter Krawutschke was a big supporter. His phrase was that the divisions would constitute “a home within the ATA”—which proved to be the case.

20 ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ●



WE ARE LOOKING FOR A PROOFREADING POOL COORDINATOR

Are you a LinkedIn virtuoso interested in being a more active member of the GLD community? You could be the next Proofreading Pool Coordinator!

The Proofreading Pool is being reborn as a LinkedIn group where translators can go to network with colleagues interested in collaborating on projects.

The duties of the Proofreading Pool Coordinator are:

- Moderate discussions on the LinkedIn group as necessary
- Approve requests to join after ensuring potential members meet the requirements for admission
- Collaborate with our partner, UNIVERSITAS Austria, to keep the group running smoothly
- Update the group rules as necessary
- Answer questions about the Proofreading Pool

Interested? Contact Carlie Sitzman at csitzman@sitzmantranslations.com to get started.

Translator in Profile: Melissa Kostelecky



Where are you based, and what brought you there?

Next month marks ten years since I moved to Portland, Oregon. When I came here in 2012, I had lived in New York City for four years and was craving the laid-back West Coast vibe. Little did I know, I'd soon meet my husband, start a family, and set down some roots here.

What got you started in translation?

While living and working in Hamburg in 2004, I met a former financial analyst who had started his own translation business. He needed linguists with fluent German and native English. I had just finished an internship and was looking for work. He took me under his wing, taught me finance, and it turned into a career.

What languages do you work in, and what are your areas of specialization?

I do German into English and mainly specialize in finance. I'll soon be shifting to sustainability and environment-related specializations (see below). I've worked on energy-related topics in the past, including annual reports for solar companies and a large report on the

state of Germany's *Energiewende*, which I found absolutely fascinating.

What do you like most about being a translator?

I love the flexibility I've always had in my career. It has allowed me to travel, respond to family situations, and shift my career goals, all while still working.

What do you like the least?

Amid concerns over machine translation, maternity leave, and COVID-19, I never realized what would affect my career the most was the automation of project management. I spent years establishing and fostering great relationships with project managers, only to see them disintegrate as automated "pool tasks" became the norm. Projects I worked hard to earn now often go to the fastest bidder instead.

What are your goals for the near future?

I'm nearly finished with a master's degree in environmental policy and management, so I'd like to start taking on sustainability and climate-related projects. This comes from having been personally affected by climate-related disasters in the last couple of years and



Courtesy of Daniela Radivo Harder. Used with Permission

What's all the "ataTalk" about?

"ataTalk" is a forum for discussing ATA policy, activities, and governance. It's a place where members can voice opinions and be heard by the association at large. Join in and find out what all the talk is about! (Please note that questions and problems that need to be addressed right away should continue to be directed to president@atanet.org.)

wanting to take my career in a more meaningful direction. It may also entail getting out of translation if I end up working as a sustainability consultant or something similar. But if that's the case, I'm hoping to maintain my ties to the translation industry, since it's such a great community.

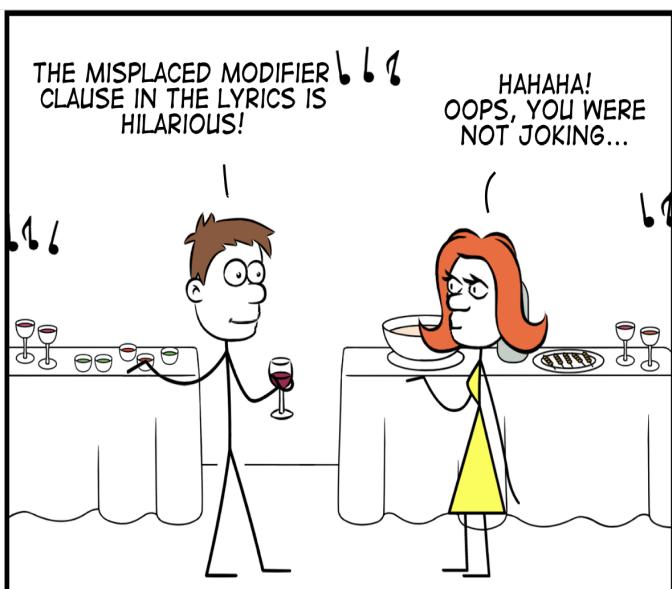
What are your hobbies or other interests?

I'm an avid traveler, but having kids has slowed me down in that regard, especially with COVID-19. I've played competitive volleyball for 30 years now, and despite a few knee injuries, I'm still going strong (hey, I'm younger than Tom Brady!). Lately, I've also taken up gardening as my pandemic hobby.

First impression when meeting a translator



mox.ingenierotraductor.com - Idea by Saskia P.



© 2021 A. Moreno-Ramos - Drawing by S. Astor

Follow Mox's freelance-translator life at Mox's Blog



Robin Bonthrone, CT, MITI, has more than 30 years of experience as a full-time professional German>English financial-legal translator, specializing in financial accounting and reporting, financial legislation, financial regulation/supervision, tax, and financial technology. He has taught financial translation at many translation conferences and workshops in Europe and the US, at in-house workshops for companies and public institutions in several European countries, and in webinars for professional associations and large corporations. He is chair of the ATA Ethics Committee and also serves as a member of the ATA Finance and Audit, Professional Development, and Honors & Awards Committees. He is currently President of AATIA, the Austin Area Translators and Interpreters Association, and is co-chair of the ISO Standards Committee at FIT (International Federation of Translators).

Book Review:

Fachwörterbuch der Rechnungslegung nach IAS/IFRS und HGB–Dictionary of Accounting and Financial Reporting (IAS/IFRS and German GAAP)

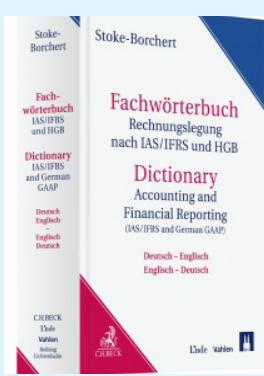
By Robin Bonthrone

It's been a while since we were able to celebrate an entirely new De-En (and this case, also En-De) dictionary, as opposed to an update to an existing dictionary. This one in particular is uniquely outstanding: *Fachwörterbuch der Rechnungslegung nach IAS/IFRS und HGB–Dictionary of Accounting and Financial Reporting (IAS/IFRS and German GAAP)* by our widely admired colleague and fellow GLD member Bettina Stoke-Borchert. The dictionary covers International Financial Reporting Standards (IFRSs), including the older International Accounting Standards (IASs), and German Generally Accepted Accounting Principles (GAAP), including German Accounting Standards (GASs).

When I first started translating accounting texts back in the early 1990s, the only specialized dictionary on the market was the *Fachwörterbuch Rechnungslegung—Professional Dictionary Accounting* by one of the "Big Five" accounting firms of the time, published by Schäffer-Poeschel Verlag. We simply

didn't know then how unreliable this dictionary was, and even the most recent version (2008) contains such "gems" as *Abschreibung, planmäßig—regular/normal depreciation, Abschreibung auf Vermögensgegenstände des Umlaufvermögens—amortization and depreciation of current assets* (current assets are never depreciated or amortized). Fortunately, Bettina Stoke-Borchert's dictionary doesn't make such basic mistakes.

There were also general financial dictionaries on the market, such as Schäfer's *Wirtschaftswörterbuch* and Eichborn's *Wirtschaftswörterbuch*. And I don't suppose there are many people who bought Dietl's (now Dietl/Lorenz's) *Wörterbuch Recht und Wirtschaft* (also from C.H. Beck) or Romain's (now Romain/Bader/Byrd) *Wörterbuch der Rechts- und Wirtschaftssprache* (C.H. Beck again!) for their business and finance entries, as opposed to legal terminology. Dietl, for example, repeats the same mistake as the *Fachwörterbuch Rechnungslegung*



Title: *Fachwörterbuch der Rechnungslegung nach IAS/IFRS und HGB–Dictionary of Accounting and Financial Reporting (IAS/IFRS and German GAAP)*

ISBNs: **C.H. Beck:** ISBN 978 3 406 72852 5

Helbing Lichtenhahn: ISBN 978 3 7190 4121 2

Linde: ISBN 978 3 7073 4486 8

Vahlen e-book: ISBN 978 3 8006 6306 4

Publication Year: 2021

Unilex edition by Acolada: acolada.de/en/dictionaries/dictionary-of-accounting-and-financial-reporting-ias-ifrs-and-german-gaap/

"Anybody who translates financial accounting and reporting texts from German to English or vice-versa, or who otherwise needs translations of accounting terms from one language into the other, will treasure this dictionary."

for the English translation of *planmäßige Abschreibung*. Oops.

Around the turn of the millennium, various editions of Uwe Woywode's *Wörterbuch Rechnungslegung und Steuern—Accounting and Tax Dictionary* were published in the German-speaking countries. The dictionary was (and continues to be) very useful for bookkeeping—the underlying building blocks of accounting—and taxation (or at least the tax terms in existence when it was published), but it was generally unreliable when it came to financial accounting and reporting.

That, then, has been the situation for the past twenty years or so. I had already authored a very slim dictionary about the launch of the euro, and I had thought about compiling an accounting and reporting dictionary myself, but somehow never found the time and/or motivation. All the more reason, therefore, to extend my personal congratulations and admiration to Bettina Stoke-Borchert, who has spent a large part of the last few years researching and compiling this outstanding reference work, and to C.H. Beck Verlag, which evidently recognized the importance of such a resource. Anybody who translates financial accounting and reporting texts from German to English or vice-versa, or who otherwise needs translations of accounting terms from one language into the other, will treasure this dictionary.

The *Fachwörterbuch der Rechnungslegung nach IAS/IFRS und HGB—Dictionary of Accounting and Financial Reporting (IAS/IFRS and German GAAP)* is available in two versions: print and electronic. The electronic version is published by Acolada (priced at €232.71) and can be opened in Unilex, the familiar Acolada dictionary interface, or in BeckLex Pro, which appears to be a proprietary version of Unilex. However, as the print version is the primary edition on which the electronic version is based, all comments below refer to the print version.

The print dictionary is published by C.H. Beck in Germany (priced at €189), Linde in Austria, and Helbing Lichtenhahn in Switzerland. It is also available as an e-book from Vahlen. The print version weighs an impressive 3.3 lbs/1.46 kg and extends to 810 pages, including appendices and sources, and certainly appears to live up to its claim of providing *umfassende Fachterminologie*. My own very rough estimate is that there are some 30,000 to 35,000 German terms overall in the field of financial accounting and terminology, and this dictionary contains a large number of them.¹ Many of the entries are accompanied by comprehensive definitions and additional information, making the dictionary much, much more than a mere list of terms and adding much to the value of this resource.

¹ This includes at least 5,000 terms for general bookkeeping and accounting-related taxation (which are well served by Woywode) and an estimated 10,000 or so terms for German GAAP, including GASs.

The following graphic shows examples of the lexicographical information contained in the dictionary²:

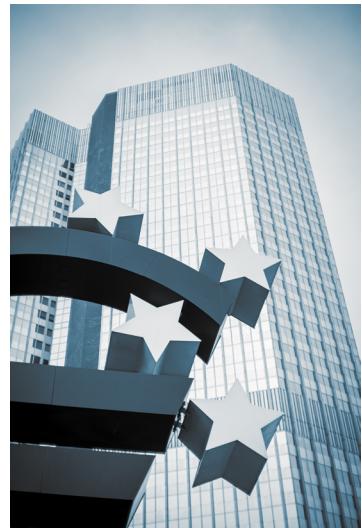
Wörterbucheintrag/Haupteintrag	Aktiva HGB assets.
Headword	Aktiva, Bilanz- ~ balance sheet assets; Handels- trading assets; kumulierte ~ combined assets;
Fachgebiet	Rückversicherungs- ~ reinsurance assets; sonstige ~ other assets; Summe ~ (auch: <i>Summe Vermögenswerte, Bilanzsumme</i>) total assets.
Subject field	
Übersetzung	
Translation	
Zusammengesetzter Begriff mit dem Haupteintrag als Grundwort	Aktiva und Passiva allg. assets and liabilities
Composite term based on headword	aktivierbar eligible for capitalisation.
Sprachraum	aktivieren capitalise (brE)/capitalize (amE); <i>f.S.v. ansetzen, ausweisen, bilanzieren, erfassen</i> recognise (brE)/recognize (amE).
Language variety	aktivierte, andere ~ Einzelleistungen HGB (§ 275 HGB GuV) other own work capitalised; Ausgleichsposten für ~ eigene Anteile special reserve for capitalised own shares.
Phrase mit dem Haupteintrag in der Mitte oder am Ende	aktivierte Entwicklungsausgaben capitalised development expenditure; ~ Entwicklungs- costs capitalised development costs; ~ Zinsen für Fremdkapital capitalised interest for debt-equivalent capital.
Phrase with headword in mid-position or at end	
Zusammengesetzter Begriff mit dem Haupteintrag vorangestellt	Aktivierung 1. (<i>f.S.v. Erfassung in der Bilanz</i>) capitalisation, recognition.
Composite term prefixed with headword	Aktivierung, Anfangszeitpunkt für die commencement date for capitalisation; Beginn der ~ commencement of capitalisation; Ende der ~ cessation of capitalisation; Unterbrechung der ~ suspension of capitalisation.
Kontext	Aktivierungs verbot prohibition on recognition; ~ wahlrecht recognition option.
Context	Aktivierung 2. (<i>f.S.v. Freischaltung, Inbetriebnahme</i>) activation.
Infokasten	Aktivierungsgebühren, ~ bei Telekommunikationsverträgen activation fees in telecommunication contracts.
Information box	
Quellenangabe des Infokastens	aktivische Abgrenzung prepaid expenses (<i>siehe auch Infokasten „aktive Rechnungsabgrenzung“, „aktivische Rechnungsabgrenzungsposten“</i>) ① Auszahlung/Ausgabe jetzt, Aufwand später (vgl. passivische Abgrenzung). ^{A57}
Information box source	
Angabe des relevanten Standards	aktivische Differenz DRS/GAS 25 debit balance.
Relevant standard	aktivische Rechnungsabgrenzungsposten prepaid expense, item of prepaid expenses, deferred expense, deferral charges, deferral of expenses.
	aktivischer regulatorischer Abgrenzungsposten regulatory deferral account debit balance.

² All graphics in this review are © Stoke-Borchert Corporate and Financial Translations and can be found online at beckassets.blob.core.windows.net/productattachment/brochure/14931132/25138745_allg_nov-2021_fwb_bstb.pdf [Published in this review with permission.]

To assess the overall quality of the dictionary, I decided to benchmark entries against a selection of “weasel words and tricky terms” from my own presentations.

The results are shown in the following table, together with the deprecated term found commonly in practice.

German term	Commonly mistranslated as:	Fachwörterbuch der Rechnungslegung nach IAS/IFRS und HGB
<i>Abschreibung auf Vermögensgegenstände des Umlaufvermögens</i>	amortisation and depreciation of current assets (reviewer's note: together with a comprehensive explanation)	write-downs of current assets
<i>At Equity-Konsolidierung*</i>	consolidation at equity	equity-accounting method of accounting
<i>aufwandswirksam erfassen</i>	record with an impact on expenses	recognise through profit or loss
<i>Aufzinsung</i>	interest accrual	unwinding of a discount
<i>außerplanmäßige/ unplanmäßige Abschreibung(en)</i>	unscheduled/non-scheduled amortisation/depreciation	write-downs (reviewer's note: also IFRS “impairment losses”)
<i>Bilanzgewinn</i>	balance sheet profit	net retained profit(s), distributable profit, unappropriated surplus
<i>bilden</i>	form, build	recognise
<i>erfolgsneutral/ertragsneutral</i>	profit-neutral, income-neutral	HGB: directly in equity IFRS: through profit or loss/in other comprehensive income
<i>erfolgswirksam/ ertragswirksam erfassen</i>	affect net income, impact (on) results	HGB: recognise in the income statement IFRS: recognise in/through profit or loss
<i>Handelsbilanz</i>	commercial balance sheet	financial accounts, financial statements
<i>kapitalmarktorientiert</i>	capital market-orient(at)ed	publicly traded
<i>Organschaft</i>	fiscal entity	consolidated tax group
<i>planmäßige Abschreibung(en)</i>	scheduled/regular/systematic amortisation/depreciation	depreciation, amortisation
<i>Position (in Kontenplan)</i>	position (in chart of accounts)	account
<i>Steuerbilanz</i>	tax balance sheet	tax accounts (reviewer's note: also in some cases “tax base”)
<i>Teilwertverfahren</i>	partial/fractional value procedure	German entry age normal method
<i>Versicherung der gesetzlichen Vertreter</i>	assurance by the legal representatives	responsibility statement
<i>Vorsteuer</i>	prior turnover tax	input tax



A random search through the dictionary indicates that the translations given are correct and appropriate. In a few cases, additional translations could have been added, but that doesn't detract from the overall quality of the dictionary. That's very impressive, and you can't really ask for more than that!

The dictionary only covers IFRSs (including IASs) and German GAAP (including GASs), so users of the En-De part in particular may ask whether it contains any United States GAAP (US GAAP) or United Kingdom GAAP (UK GAAP) terms. It does not, and the reviewer considers there to be good reasons for this.

US GAAP was used in Germany in the late 1990s for companies listed on the "Neuer Markt" and "SDAX" segments of the Frankfurt Stock Exchange, and they had the option to use IASs (as they then were) or US GAAP for their consolidated financial statements. When those segments were discontinued in the early 2000s, the US GAAP option disappeared. Since then, US GAAP has been of extremely limited relevance in Germany. Even companies with a primary listing in the USA, such as SAP, reconcile their US GAAP consolidated financial statements to IFRSs before they are translated into German. As a result, incorporating US GAAP terms—which in the consolidated financial reporting context are often identical to IFRSs apart from the spelling—in the dictionary surely does not justify the effort involved in researching and compiling the translations.

Nowadays, UK GAAP (specifically, Financial Reporting Standards 101, 102, 105) is restricted to micro-entities and small and medium-sized entities, with

listed companies applying IFRSs to their consolidated financial statements. There are no indications that Brexit is going to change that, so demand for into-German translations of UK GAAP financial statements is necessarily going to be extremely low and does not warrant including any entries in this dictionary.

Going forward, the author has indicated that the electronic subscription version will be updated regularly, which sounds very promising. Now that IFRS 17 *Insurance Contracts* has been (finally!) adopted by the EU, more insurance-related terminology should find its way into a new edition of the dictionary to supplement the existing IFRS 17 terms. Updated or new German Accounting Standards should also be a source of useful terminology. It also might be worthwhile expanding the scope of the dictionary to include *non-financial reporting*, in particular ESG (environmental, social and governance) reporting, the new IFRS Sustainability Standards produced by the International Sustainability Standards Board (ISSB) established by the IFRS Foundation (if translated into German), as well as terminology from the relevant EU non-financial reporting legislation. The reason here is that many translators working on financial reporting texts are also increasingly translating non-financial reporting texts, for example "integrated reports" and non-financial reports.

In conclusion, the *Fachwörterbuch der Rechnungslegung nach IAS/IFRS und HGB–Dictionary of Accounting and Financial Reporting (IAS/IFRS and German GAAP)* is a first-rate dictionary, *ein wahrhaftiges Meisterwerk der Extralasse*. I only wish it had been available thirty years ago.

28 ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ●

Calendar of Events 2022

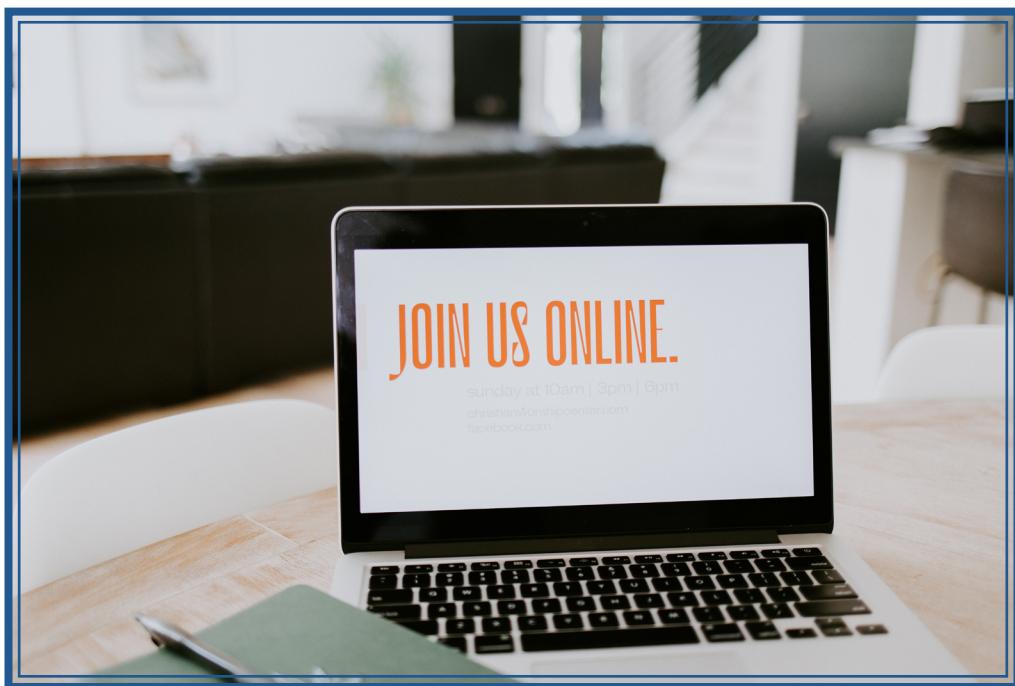
The GLD calendar is available on the GLD website, where you can also add it to your Google Calendar, Outlook, iCalendar and other calendar apps. Go to: ata-divisions.org/GLD/gld-calendar

Date	Location	Organization/Event	More Information
Apr 14 – 15	Paris, France	ICMTCs 2022: 16. International Conference on Machine Translation and Cognitive Science	waset.org/machine-translation-and-cognitive-science-conference-in-april-2022-in-paris
Apr 21 – 22	New York, USA	TECHSPO New York 2022 Technology Expo	techsponyc.com
Apr 24 – 27	San Diego (CA), USA	Gala 2022	gala-global.org
May 09 – 10	Chicago (IL), USA	DigiMarCon Midwest 2022 – Digital Marketing, Media and Advertising Conference & Exhibition	digimarconmidwest.com
May 09 – 11	Lisbon, Portugal	BP22 Translation Conference	BPconf.com/BP22
May 13 – 14	Cologne, Germany	Kombiseminar: Erfolgreiche Internetseiten dank Suchmaschinenoptimierung und Wordpress für die eigene Webseite	seminare.bdue.de
May 14	Denver (CO), USA	10th Annual CTA Conference	cta-web.org/2022-conference
June 01 – 03	Ghent, Belgium	EAMT 2022 The 23rd Annual Conference of the European Association for Machine Translation	eamt2022.com
June 01 – 03	Varadero, Cuba	FIT World Congress	fit-ifl.org/events/world-congress
June 24 – 26	Wolfenbüttel, Germany	17. Wolfenbütteler Gespräch	literaturuebersetzer.de/termine/jahrestagung

Looking for even more professional development opportunities?
Check out our upcoming ATA webinars and workshops on the [ATA website!](#)

29 ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ●

Date	Location	Organization/Event	More Information
June 27 – 29	Geneva, Switzerland	Transius Conference (Centre for Legal and Institutional Translation Studies)	transius.unige.ch/en/tc22/cfp
July 01 – 02	Munich, Germany	Filmuntertitelung von Tutorials, Imagefilmen und Marketing-Clips	seminare.bdue.de
July 04 – 06	Rhodes, Greece	International Conference 'New Trends in Translation and Technology' (NeTTT'2020)	nettt-conference.com
July 04 – 08	Bristol, UK	Literary Translation Summer School 2022	bristol.ac.uk/sml/translation-studies/bristol-translates
July 08 – 09	Munich, Germany	Industrie 4.0 und Künstliche Intelligenz Die Zukunft schon jetzt?	seminare.bdue.de
Sep 16 – 17	Berlin, Germany	BDÜ: 7th Conference for Legal Translators and Interpreters	fsr2022.de
Sep 23 – 24	Cologne, Germany	Film, Fernsehen, Streamingdienste: Einführung in die Untertitelung (EN>DE) (1,5 Tage)	seminare.bdue.de
Oct 12 – 15	Los Angeles, (CA), USA	ATA63	ata63.org



30 ●

GLD Leadership Council

Administrator

Carlie Sitzman, New Castle, DE

csitzman@sitzmanaetranslations.com

Acting Assistant Administrator

Dr. Karen Leube, Aachen, Germany

mail@leubetranslation.com

GLD Listmaster

Gerhard Preisser, Manassas, VA

xlator@comcast.net

Web Manager

Robin Limmeroth, Mainz, Germany

robin@robin-limmeroth.com

Digital Events Coordinator

Elani Wales, Everett, WA

elani@elaniwales.com

Social Media Coordinator

Ilona Friedman, Miami, FL

ilona4@bellsouth.net

European Coordinator

Ellen Yutzy Glebe, Kassel, Germany

eyg@writinghistory.de

New Member & Proofreading Pool Coordinator

Vacant ([Contact Carlie Sitzman](#) for details)

Newsletter Editor

Marion Rhodes, San Diego, CA

marion@imctranslations.com

Member at Large

Matt Baird, Niederkassel, Germany

matt@boldertranslations.com

**Find the GLD online at
ata-divisions.org/GLD**

**Join the GLD listserv at
groups.io/g/ATA-German-Language-Division**